

**ДОГОВІР
ПРО НАДАННЯ БЛАГОДІЙНОЇ ДОПОМОГИ**

м. Кам'янець-Подільський
«20» червня 2022 р.

Виконавчий комітет Кам'янець-Подільської міської ради (далі – Сторона 1), в особі міського голови **Михайла Посітка**, який діє на підставі Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні» (документ 280/97-ВР, чинний, поточна редакція — Редакція від 03.08.2022, підстава - 2394-IX, 2392-IX), за адресою:

32300, Хмельницька обл., Кам'янець-Подільський, Майдан Відродження 1, Україна, ЄДРПОУ 04060542
з однієї сторони, та

Муніципалітет м. Долний Кубін (далі – Сторона 2), в особі міського голови **Йана Прілепка**, який діє на підставі Закону № 369/1990 «Про муніципальну установу», за адресою:

Площа Гвіздослава 1651/2, 026 01 Долний Кубін, Словаччина, ІЧО: 314463

з другої сторони, далі разом «Сторони», беруть на себе такі взаємні зобов'язання:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Кам'янець-Подільська міська рада отримує у власність на безповоротній та безоплатній основі благодійну допомогу за наступним рахунком:

Виконавчий комітет Кам'янець-Подільської міської ради

ЄДРПОУ 04060542

ФТ «ПРИВАТБАНК»

UA263154050000025551052400419 (додається довідка з банку з реквізитами рахунку)

1.2. Предметом Договору не є отримання прибутку жодною із Сторін.

1.3. Благодійна допомога надається Стороні 1 у зв'язку з Указом Президента України № 64/2022 «Про введення воєнного стану в Україні» від 24.02.2022.

1.4. Благодійна допомога в розмірі 1500 євро використовується виключно в благодійницьких цілях відповідно до мети, передбаченої у цьому договорі.

2. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

2.1. Сторона 2 має право ознайомлюватися та вимагати будь-яку документацію від Сторони 1, яка необхідна для здійснення благодійної діяльності в рамках цього Договору.

2.2. Сторона 1 зобов'язується використовувати благодійну допомогу за призначенням, а саме на закупівля першочергових товарів для забезпечення потреб внутрішньо-переміщених та евакуйованих осіб та не має права витратити будь-яку частину благодійної допомоги на інші цілі.

2.3. Сторона 1 зобов'язується подавати Стороні 2 документи, необхідні для виконання умов цього Договору.

**ZMLUVA
O POSKYTNUTÍ HUMANITÁRNEJ POMOCI**

Kamianets-Podilsky
20. júna 2022

Výkonny výbor Mestskej rady Kamianetsa-Podilského (ďalej ako Strana 1), v zastúpení primátorom **Mykhailom Positkom**, ktorý koná na základe Zákona Ukrajiny “O miestnej samospráve v Ukrajine” (dokument 280/97-VR, účinný, aktuálne vydanie - Vydanie od 03.08.2022 na základe – 2394-IX, 2392-IX), na adrese:

Majdán Vidródzhenia 1, 323 00 Kamianets-Podilskyj, Chmelnytská oblasť, Ukrajina, JDRPOU 04060542

z jednej strany, a

Mestom Dolný Kubín (ďalej ako Strana 2), v zastúpení primátorom **Jánom Prílepkom**, ktorý koná na základe Zákona č. 369/1990 Zb. o obecnom zriadení, na adrese: Hviezdoslavovo námestie 1651/2, 026 01 Dolný Kubín, Slovenská Republika, IČO: 314463

z druhej strany (ďalej spoločne len „Strany“)

berú na seba takého vzájomné záväzky:

1. PREDMET ZMLUVY

1.1. Mestská rada Kamianetsa-Podilského prijíma charitatívnu pomoc na tento účet na nenávratnom a bezplatnom základe:

Výkonny výbor Mestskej rady Kamyanetsa-Podilského
JDRPOU 04060542

FT PRIVATBANK

UA263154050000025551052400419 (prikladá sa potvrdenie z banky o pravosti účtu)

1.2. Predmetom zmluvy nie je príjem zisku žiadnou zo zmluvných strán.

1.3. Charitatívna pomoc sa poskytuje Strane 1 v súvislosti s dekrétom prezidenta Ukrajiny č. 64/2022 "O zavedení stanného práva na Ukrajine" zo dňa 24.02.2022.

1.4. Charitatívna pomoc sa používa výlučne na charitatívne účely v súlade s účelom stanoveným v tejto zmluve.

2. PRÁVA A ZÁVÄZKY ZÚČASTNENÝCH STRÁN

2.1. Strana 2 má právo preskúmať a vyžiadať si od Strany 1 akúkoľvek dokumentáciu potrebnú na realizáciu charitatívnej činnosti podľa tejto zmluvy.

2.2. Strana 1 sa zaväzuje použiť charitatívnu pomoc výlučne na určený účel a to konkrétne na obstaranie prioritného tovaru na uspokojenie potrieb vnútorne vysídlených a evakuovaných osôb a nie je oprávnená minúť žiadnu časť charitatívnej pomoci na iné účely.

2.3. Strana 1 sa zaväzuje predložiť Strane 2 dokumenty potrebné na splnenie podmienok tejto zmluvy.

2.4. Strana 1 sa zaväzuje umiestniť do svojich vlastných publikácií, na svojej vlastnej webovej stránke a na iných stránkach na internete informácie o prijatej charitatívnej pomoci.

2.4. Сторона 1 зобов'язується розмістити у власних виданнях, на власному сайті та на інших сайтах в мережі Інтернет інформацію про отриману благодійну допомогу. 3. СТРОК ДОГОВОРУ 3.1. Договір вступає в силу з моменту його підписання уповноваженими представниками Сторін та діє до 31.12. 2022 року. 4. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ 4.1. Всі суперечності та розбіжності, які виникли під час дії цього Договору, вирішуються на підставі взаємної згоди шляхом переговорів. У разі виникнення мовних суперечностей переважну силу має мовна версія цієї Угоди словацькою мовою. 4.2. У разі неможливості їх врегулювання шляхом узгодження, суперечності та розбіжності, які виникли протягом строку дії цього Договору або пов'язані з ним, вирішуються у судовому порядку відповідно до законодавства Словаччини. 5. МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ І ПІДПИСИ СТОРІН _____ Михайло Посітко _____ Йан Прілепок	3. DOBA PLATNOSTI ZMLUVY 3.1. Dohoda nadobúda platnosť od okamihu jej podpísania oprávnenými zástupcami zmluvných strán a je platná do 31.12. 2022. 4. PORIADOK RIEŠENIA SPOROV 4.1. Všetky rozpory a nezhody vzniknuté počas platnosti tejto zmluvy sa vyriešia na základe vzájomnej dohody prostredníctvom rokovaní. V prípade jazykových rozporov má prednosť jazykové znenie tejto zmluvy v slovenskom jazyku. 4.2. V prípade nemožnosti ich urovnania dohodou sa rozpory a nezhody, ktoré vznikli počas trvania tejto dohody alebo s ňou súvisiace, riešia na súde v súlade s právnymi predpismi Slovenskej republiky. 5. MESTO A PODPISY STRÁN _____ Mykhailo Positko _____ Ján Prílepok